

**Украшение из постижений. I–III главы. Изучение пути махаяны в Гоман-дацане тибетского монастыря Дрэпун** / Перевод с тибетского, предисловие, введение и комментарии Р.Н. Крапивиной. — СПб.: Наука, 2010. — 738 с.

«Украшение из постижений» (санскр. *Abhisamayalankara*, тиб. *Mngon rtogs rgyan*) принадлежит к числу ключевых текстов индо-тибетского буддизма. Значимость данного сочинения очевидна из того, что его авторство традиционно приписывается бодхисаттве Майтрее, а также из того, что этот трактат принят в качестве базового учебного пособия по курсу *праджняпарамиты* в классической монастырской системе образования. По своему содержанию этот памятник представляет собой комментарий к «Двадцатипяти тысячной Праджняпарамита-сутре», в котором систематически излагается учение о пути махаяны и последовательно намечаются основные этапы его йогического освоения. Текст «Украшения из постижений» отличается крайней лаконичностью формы при предельной глубине и насыщенности содержания, и поэтому на протяжении тысячи с лишним лет своего существования он неоднократно комментировался различными деятелями индийского, тибетского и монголо-бурятского буддизма. Кроме того, с начала XX в. «Украшение из постижений» стало предметом изучения буддологов европейской школы: Ф.И. Щербатского, Е.Е. Обермиллера, Э. Конзе и др.

В монографии Р.Н. Крапивиной гармонично сочетаются академический европейский и традиционный тибетский подходы к исследованию текста. Книга, представляющая собой первый том из запланированной трехтомной серии, охватывает три из восьми глав «Украшения из постижений». Помимо обычных элементов классической источниковед-

ческой работы (публикации тибетского текста памятника в сопровождении комментированного русского перевода, обширной исследовательской статьи, библиографии и русско-тибетско-санскритского глоссария) монография включает в себя русский перевод тибетского устного комментария к «Украшению из постижений» — тридцати трех лекций традиционного буддийского ученого *геше-лхарамбы*<sup>1</sup> Чжамьяна Кенцэ (1927–2006) из Гоман-дацана монастыря Дрэпун<sup>2</sup>, которые были прочитаны им для группы европейских слушателей, уже имеющих теоретическую подготовку в области буддийской логики и теории познания<sup>3</sup>. Зафиксировав и опубликовав текст этих лекций, Р.Н. Крапивина сделала достоянием науки уникальные сведения, которые раньше были доступны лишь узкому кругу носителей буддийской образованности, сохранявших и поддерживавших устную комментаторскую традицию — исторически гораздо более мощную и информативную, чем традиция письменная. Перевод лекций снабжен подробным субкомментарием, включающим в себя расшифровку упоминаемых в тексте лекций специальных

<sup>1</sup> *Геше-лхарамба* — высшая ученая степень в буддийской системе образования.

<sup>2</sup> Дрэпун — крупнейший монастырь-университет традиционного Тибета. После 1959 г. часть его преподавателей и учащихся бежала в Индию. В заново отстроенном монастыре они сохранили и продолжили традиции классического буддийского философского образования.

<sup>3</sup> Обучение в тибетских монастырских школах традиционно начиналось именно с курса логики и теории познания, после чего учащиеся переходили к курсу *праджняпарамиты*, основанному на тексте «Украшения из постижений». Перевод упомянутых лекций *геше-лхарамбы* Чжамьяна Кенцэ по логике см.: Ум и знание. Традиция изучения теории познания в Гоман-дацане тибетского монастыря Дрэпун / Автор-составитель, переводчик с тибетского Р.Н. Крапивина. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2005.

терминов, а также детальные библиографические отсылки.

Книга Р.Н. Крапивиной может представлять значительный интерес для буддологов, философов, культурологов, а также всех интересующихся историей и философией буддизма.

Ю.В. Болтач

**«Повесть о втором советнике Хамамацу (Хамамацу-Тюнагон моногатари). Дворец в Мацура (Мацура-мия моногатари)».** Перевод, предисловие и примечания В.И. Сисаури — М.: Издательство «Наталис», 2010. — 364 с.

За последнее десятилетие наше представление о японской литературе эпохи Хэйан очень расширилось и подверглось серьезному переосмыслению. Если раньше единственной художественной вершиной эпохи считался знаменитый роман «Гэндзи моногатари», то сегодня мы получили возможность познакомиться с другими отнюдь не менее интересными произведениями того периода. Мы имеем в виду, конечно, выполненные В.И. Сисаури великолепные русские переводы таких памятников, как «Уцухо-моногатари» (2004), «Сагоромо моногатари. Такамура моногатари» (2007) и, наконец, вышедший в этом году перевод еще двух повестей — «Хамамамцу-Тюнагон моногатари» и «Мацура-мия моногатари». Эти сочинения показали, что творение прославившейся в веках придворной дамы Мурасаки Сикибу генетически было связано с другими произведениями повествовательного жанра *моногатари*, ничуть не уступавшими ему ни занимательностью, ни качеством литературного материала. Причем сначала переводчик представил перевод «Повести о дупле (Уцухо-моногатари)», предшествовавшей «Повести о Гэндзи», а затем обратился к позднейшим текстам, испытавшим на себе влияние повествования о блистательном принце.

До сих пор эти повести были почти неизвестны не только рядовому читателю, но и специалистам. Справедливости ради скажем, что их названия были упомянуты в книге «Японская литература VIII–XVI вв. Начало и развитие традиций» В.Н. Горегляда, однако в ней автор скорее стремится познакомить читателей с неизвестными ему сочинениями,

ограничившись кратким пересказом их содержания и не рассматривая их в контексте литературного процесса.

«Повесть о втором советнике Хамамацу», приписываемая кисти дочери Сугивара Такасуэ, представляет особый интерес для исследователей, поскольку в некотором роде является хрестоматийным текстом, в котором сквозь все повествование проходит мотив зыбкости грани между сном и бодрствованием. По словам известного американского исследователя У. ЛаФлёра, для буддистов «наше обычное противопоставление двух типов сознания, четко разделенного на категории реальности и сновидения, было неадекватным, иллюзорным само по себе»<sup>1</sup>. Размытость границы между сном и явью, откровения, полученные в сновидении, полноценность реальности, воспринимаемой бодрствующим сознанием и во сне, отражали утонченные философские споры в хэйанских буддийских кругах о соотношении иллюзорного и действительного. Конечно, «Хамамацу моногатари» далеко не единственное произведение, в котором в художественной форме снимается противопоставление двух миров. Мотив реальности, уподобленной «мимолетному сну» (на художественном языке оппозиция *уцуху* и *юмэ*), в изобилии встречается в хэйанской прозе и поэзии, но именно в этом произведении он становится столь важным композиционным элементом повествования, решительно уничтожая все грани между разными измерениями существования.

Еще одна особенность «Хамамацу моногатари», выделяющая эту книгу из прочих дошедших до нас сочинений той поры, — описание путешествия и жизни в Китае главного героя. Конечно, реальное путешествие на материк было сопряжено со многими опасностями, и позволить его себе мог далеко не каждый. Более того, постоянного сообщения и регулярных контактов не было (во всяком случае, такая картина вырисовывается из истории второго советника Хамамацу, страдающего от невозможности связаться сначала со своими близкими на родине, а потом с оставшейся в Китае возлюбленной). Любопытно, что автор повести, конечно в самом Китае не бывавший, предлагает своим читателям образ Китая, увиденный через ки-

<sup>1</sup> ЛаФлёр У. Карма слов. Буддизм и Япония в средневековой Японии. М., 2000. С. 12.